

# CLINIC OF TRADITIONAL CHINESE MEDICINE

(I)



A PRACTICAL  
ENGLISH-CHINESE  
LIBRARY OF  
TRADITIONAL  
CHINESE MEDICINE

•  
上册

中医  
临床各科



PUBLISHING HOUSE OF  
SHANGHAI COLLEGE OF  
TRADITIONAL  
CHINESE MEDICINE

上海中医学院出版社



英汉对照  
实用中医文库

主 编 张恩勤

# • 上册 中医 临床各科

著译	张恩勤	张继东	刘治刚
	金维新	孙树山	郭孝月
	王济周	连 方	党 毅
审校	隗继武	于文平	彭万程
主译	左连君	高 艳	张玉玺 王紫薇
审校	李玉麟	张恩勤	肖 珙

上海中医学院出版社

**PUBLISHING HOUSE OF SHANGHAI COLLEGE OF TRADITIONAL  
CHINESE MEDICINE**

**530 Lingling Road, Shanghai, China**

**Clinic of Traditional Chinese Medicine (I) in A Practical English-Chinese  
Library of TCM**

**Editor-in-Chief Dr. Zhang Enqin**

**ISBN 7-81010-129-2/R·128**

**Copyright® 1990 by Publishing House of Shanghai College of Traditional  
Chinese Medicine.**

**All rights reserved.**

**No part of this publication may be reproduced without prior written  
permission from the publisher.**

**Printed in Shanghai No. 3 Printing Works.**

**英汉对照实用中医文库**

**中医临床各科(上册)**

**主编 张恩勤**

**上海中医学院出版社出版发行**

**(上海零陵路 530 号)**

**新华书店上海发行所经销**

**上海市印刷三厂印刷**

**开本 850×1168 1/32 印张 14.625 插页 6 字数 367 千字**

**1990 年 5 月第 1 版 1991 年 9 月第 2 次印刷**

**印数 3 001—6 000**

**ISBN 7-81010-129-2/R·128**

**定价: 12.80 元**



## THE GUIDING COMMITTEE OF THE LIBRARY

**Director** Hu Ximing

**Deputy Directors** Wang Lei — Yan Shiyun

**Members** (in the order of the number of Chinese strokes in the surnames)

Wan Deguang	Wang Yongyan	Lu Chengzhi	Lü Tongjie
Sun Guojie	Liu Chonggang	Liu Mingde	Li Keshao
Su Shisheng	Zhang Zhiyuan	Zhang Canjia	Zhang Minghe
Zhang Qiwen	Zhang Zhenyu	Chen Keji	Chen Weiyang
Zou Ling	Qiu Maoliang	Qiu Dewen	Zhou Fengwu
Zhou Zhongying	Zhou Ciqing	Shang Zhichang	Xiang Ping
Xu Guoqian	Gao Chuantang	Cui Mingxiu	Huang Wenxing
Huang Xiaokai	Huang Jiade		

## CHIEF AUTHORS OF THE LIBRARY

**Advisors** Dong Jianhua Liu Duzhou Deng Tietao

**Editor-in-Chief** Zhang Enqin

**Associate Editors-in-Chief of TCM** (in the order of the number of Chinese strokes in the surnames)

Shi Lanhua	Zhang Wengao	Zhang Zhigang	Zhang Jidong
Li Dunqing	Zhao Chunxiu	Dang Yi	Wei Jiwu

**Associate Editors-in-Chief of English** (in the order of the number of Chinese strokes in the surnames)

Yu Wenping	Wang Zhikui	Li Yulin	Li Yanfu
Xiao Gong	Zhang Minglun	Hou Mingjun	Wen Hongrui

PUBLISHED ALONG WITH THE  
LIBRARY ARE:

- Rare Chinese Materia Medica
- Highly Efficacious Chinese Patent Medicines

《英汉对照实用中医文库》配套书

- 中国名贵药材
- 中国名优中成药

## 《英汉对照实用中医文库》编审指导委员会

**主 任** 胡熙明

**副主任** 王 镭 严世芸

**委 员** (以姓氏笔划为序)

万德光	王永炎	卢承治	吕同杰	孙国杰
刘崇刚	刘明德	李克绍	苏世生	张志远
张灿璠	张鸣鹤	张奇文	张珍玉	陈可冀
陈维养	邹 玲	邱茂良	邱德文	周凤梧
周仲瑛	周次青	尚炽昌	项 平	徐国仟
高传堂	崔明修	黄文兴	黄孝楷	黄嘉德

## 《英汉对照实用中医文库》顾问、主编及副主编

**顾 问** 董建华 刘渡舟 邓铁涛

**主 编** 张恩勤

**副主编** (以姓氏笔划为序)

<b>中 医</b>	史兰华	张文高	张志刚	张继东
	李敦清	赵纯修	党 毅	隗继武
<b>英 文</b>	于文平	王治奎	李玉麟	李延福
	肖 珙	张明纶	侯明君	温洪瑞

## THE EDITING AND TRANSLATING COMMITTEE OF THE LIBRARY

**Director** Zou Jilong

**Deputy Directors** (in the order of the number of Chinese strokes in the surnames)

Tian Daihua	Cong Laiting	Sun Xigang	Wu Guanghua
Chen Guangzhen	Jing Jie	Gao Heting	Cao Yixun
Cheng Yichun	Cai Jianqian		

**Members** (in the order of the number of Chinese strokes in the surnames)

Yu Shufang	Wang Jun	Wang Min	Wang Qi
Wang Chenying	Wang Baoxiang	Wang Guocai	Wang Ziwei
Yin Hongan	Tai Shuren	Mao Chun	Zuo Lianjun
Shi Renhua	Mi Li	Bi Yongsheng	Chi Yongli
Bao Xianmin	Lü Jianping	Qu Jingfeng	Zhu Xiaoming
Qiao Mingqi	Sun Hua	Sun Xiao	Sun Guangren
Sun Hengshan	Liu Wenjing	Liu Zhongyuan	Liu Rongyuan
Liu Jiayi	Liu Peilu	Jiang Xiuzheng	Mu Junzheng
Shi Xiuqin	Yang Min	Li Yan,	Li Wei
Li Changsheng	Li Xuezhen	Li Shaoqing	Li Qingxiu
Zhang Shaohua	Zhang Yuxi	Zhang Qingling	Zhang Zhongtiao
Zhang Xuezheng	Zhang Shengxin	Jin Ruhua	Zheng Yi
Zheng Yanchen	Zheng Shouzheng	Zhao Shili	Zhao Laixi
Zhao Lanfeng	Hu Zhaoyun	Jiang Longsheng	Jiang Xueting
Jiang Jingxian	Shao Guanyong	Gao Yan	Gao Yi
Gao Hongren	Gao Yongli	Nie Qingxi	Xia Yunbin
Shang Zhenyong	Liang Shuqun	Yan Ping	Cui Hongjiang
Cui Jipin	Cao Zhiqun	Dong Xinhua	Dong Xuemei
Han Yan	Han Yufang	Xie Guangfa	

**Director of the Committee Office** Tai Shuren

## 《英汉对照实用中医文库》编译委员会

主 任 邹积隆

副主任 (以姓氏笔划为序)

田代华	丛莱庭	孙希刚	吴光华	陈广祯
经捷	高鹤亭	曹贻训	程益春	蔡剑前

委 员 (以姓氏笔划为序)

于淑芳	王军	王敏	王琦	王陈应
王宝祥	王国才	王紫薇	尹洪安	太树人
毛淳	左连君	史仁华	米鹏	毕永升
迟永利	包献民	吕建平	曲京峰	朱晓明
乔明琦	孙华	孙校	孙广仁	孙衡山
刘文敬	刘仲源	刘荣源	刘家义	刘培禄
江秀贞	牟俊贞	时秀芹	杨敏	李延
李巍	李长生	李学珍	李绍卿	李清修
张少华	张玉玺	张庆龄	张忠田	张学增
张盛心	金汝华	郑艺	郑延辰	郑守曾
赵世立	赵来玺	赵岚峰	胡兆云	姜龙盛
姜学亭	姜静娴	邵冠勇	高艳	高毅
高洪仁	皋永利	聂庆喜	夏运斌	商振勇
梁舒群	阎平	崔洪江	崔继聘	曹志群
董新华	董雪梅	韩燕	韩毓昉	解广法

办公室主任 太树人



### **Specially Invited International Editors**

Beth Hocks	Howard G. Adams	John Black
John Heater	Susan Buskin	Alessandra Pesaresi

### **特邀外籍审校人员**

贝思·霍克丝	霍华德·亚当斯	约翰·布莱克
约翰·希特	苏珊·巴斯金	阿里桑得拉

## Preface

The books in series, entitled "*A Practical English-Chinese Library of Traditional Chinese Medicine*", are edited with a view to disseminating the theory and knowledge of traditional Chinese medicine (TCM) across the world, promoting academic exchanges on medical science between China and other countries, and meeting with the ever-increasing international interest in TCM, so as to make it serve the interests of all nations and benefit mankind. This library is the first of its kind in China.

The library is composed of 12 books: *Basic Theory of TCM* (in two volumes), *Diagnostics of TCM*, *The Chinese Materia Medica*, *Prescriptions of TCM*, *Clinic of TCM* (in two volumes), *Health Preservation and Rehabilitation*, *Chinese Acupuncture and Moxibustion*, *Chinese Massage*, *Chinese Medicated Diet* and *Chinese Qigong*. The two other English-Chinese books — *Rare Chinese Materia Medica* and *Highly Efficacious Chinese Patent Medicines* — chiefly edited by me are also published simultaneously along with this library.

The authors and editors of the series strive to abide by the following principles: maintaining the systematism, integrity, practicability and adaptability in terms of TCM theory; paying full attention to the organic connection between basic theory and clinical treatment, taking in the available results of scientific researches carried out at home and abroad

in the field of TCM; and being concise, precise, and easy to understand in the Chinese version, and correct and fluent in the English one. Some of the books mentioned above contain figures and coloured photos. It is our sincere hope that the books will turn out to be good teachers and reliable friends of those abroad who have begun to learn and practise TCM and Chinese, and provide help for those at home who wish to study TCM documents in English.

The component books of this library are written, translated, and edited through joint efforts of professors, associate professors, lecturers and medical research workers from Shandong TCM College and its affiliated hospital, Shandong Medical University and its affiliated hospital, Shandong University, Shandong Teachers Training University, Shandong Medical Academy, Shandong Provincial Anti-epidemic Station, China Academy of TCM, Nanjing TCM College, Shanghai TCM College, Beijing TCM College, etc.

In order to ensure that the present library is of good quality, we have sent its Chinese version for revision to Professor Zhou Fengwu, Professor Li Keshao who was once my tutor when I was a postgraduate student, Professor Xu Guoqian and Professor Zhang Zhenyu at Shandong TCM College, Professor Qiu Maoliang at Nanjing TCM College, and Professor Lu Tongjie, director of the Affiliated Hospital of Shandong TCM College; and the English version for proof-reading to Professor Huang Xiaokai of Beijing Medical University, Professor Lu Chengzhi, head of the Foreign Languages Department of Shandong Medical University, Professor Huang Jiade of Shandong University, Mr. Huang Wenxing,

professor of pharmacology, Mme. Zou Ling, professor of gynecology and obstetrics, both working in Shandong Medical University, and our foreign friends, Ms. Beth Hocks, Australian teacher of English, Mr. Howard G. Adams, American teacher of English, and some others working in Jinan.

I am deeply indebted to Mr. Li Dichen, Editor-in-Chief of Publishing House of Shanghai TCM College, and his colleagues, Mme. Xu Ping, director of the Editorial Department, and Mr. Yao Yong, responsible editor, for their advice about drawing up an outline for compiling the library to ensure a success of it; to Mr. Chen Keji, professor of China Academy of TCM and advisor on traditional medicine to WHO, Professor Zhang Zhiyuan and Associate Professor Shao Guanyong of Shandong TCM College, Mr. Liu Chonggang, deputy head of the Yellow River Publishing House, for their valuable, instructive suggestions; and to responsible members at various levels, such as Mr. Hu Ximing, Chairman of the World Acupuncture and Moxibustion Association, vice-minister of the Ministry of Public Health and chief of the Administrative Bureau of TCM and Pharmacy of the People's Republic of China, Mr. Zou Jilong, president of Shandong TCM College, Mr. Yan Shiyun, vice-president of Shanghai TCM College, Mr. Gao Heting, president of Beijing TCM College, Mr. Xiang Ping, vice-president of Nanjing TCM College, and Mr. Shang Zhichang, president of Henan TCM College for their warm encouragement and indispensable support as well as their personal participation in compiling and checking the books.

TCM, which dates back to ancient times, has a unique and profound theoretical system. The greater part of its termino-

logy has particular denotations, and is matter-of-factly difficult to understand and translate. Inaccuracies in the library, therefore, are unavoidable. I hope that my friends in the TCM circle will oblige me with timely corrections.

May TCM spread all over the world and everyone under the heaven enjoy a long happy life.

May 20th, 1988 Dr. Zhang Enqin

Editor-in-Chief of *A Practical English-Chinese Library of Traditional Chinese Medicine*, Director of the Advanced Studies Department of Shandong TCM College

## 前 言

为扩大中医学在国际上的影响，促进中外医学学术交流，适应国外日趋发展的“中医热”形势，使传统的中医学走向世界，造福人类，我们编写了这套《英汉对照实用中医文库》。在国内，这尚属首部。

该文库包括《中医基础理论》(上、下册)、《中医诊断学》、《中药学》、《方剂学》、《中医临床各科》(上、下册)、《中医养生康复学》、《中国针灸》、《中国推拿》、《中国药膳》和《中国气功》，共十二个分册。与《文库》同时出版的还有其配套书——英汉对照《中国名贵药材》和《中国名优中成药》。

《英汉对照实用中医文库》的编译宗旨是：在理论上，努力保持中医学体系的系统性、完整性，突出实用性和针对性；在内容上，充分注意基础理论与临床治疗的有机联系，汲取国内外已公布的科研成果，以反映当代中医学术水平；在文字上，力求中文简明扼要，通俗易懂，译文准确流畅，并配有图表、彩照。我们竭诚希望《英汉对照实用中医文库》能成为国外读者学习中医、汉语的良师益友，同时也为国内读者学习中医专业英语提供帮助。

负责文库编写、翻译和审校的主要是山东中医学院及其附属医院、山东医科大学及其附属医院、山东大学、山东师范大学、山东省医学科学院、山东省卫生防疫站、中国中医研究院、南京中医学院，上海中医学院和北京中医学院等单位的部分教授、副教授、讲师和科研人员。

为确保文库质量，各分册中文稿还先后承蒙山东中医学院周凤梧教授、李克绍教授、徐国仟教授、张珍玉教授，南京中医学院邱茂良教授，山东中医学院附属医院院长吕同杰教授等审阅；英文稿先后承蒙北京医科大学英语教研室黄孝楷教授，山东医科



大学英语教研室主任卢承志教授，山东大学外文系黄嘉德教授，山东医科大学药理教研室黄文兴教授、妇产科教研室邹玲教授以及澳大利亚籍教师 Beth Hocks 女士和美籍教师 Howard G. Adams 先生等审阅。

上海中医学院出版社总编辑李迪臣、编辑部主任徐平和责任编辑姚勇，亲自帮助我们修订编写大纲，指导编译工作；世界卫生组织传统医学顾问、中国中医研究院陈可冀教授，山东中医学院张志远教授、邵冠勇副教授，黄河出版社副社长刘崇刚，也为本文库的编译工作提出了许多宝贵的指导性意见；编译工作还得到了各级领导的支持和帮助，世界针灸学会联合会主席、中华人民共和国卫生部副部长兼国家中医药管理局局长胡熙明先生，山东中医学院院长邹积隆先生，上海中医学院副院长严世芸先生，北京中医学院院长高鹤亭先生，南京中医学院副院长项平先生和河南中医学院院长尚炽昌先生等，亲自参加编审并给予指导，在此一并表示衷心感谢！

由于中医学源远流长，其理论体系独特，不少名词术语深奥难解，译成英文，难度较大。故书中错误、欠妥之处在所难免，敬希国内外同道指正。

愿中医流传世界，求普天下人健康长寿。

主编 张恩勤

1988年5月20日

# CONTENTS

## 目 录

CHAPTER ONE	COMMON INTERNAL	
	DISEASES .....	2
第 一 章	内科常见疾病 .....	3
Section 1	Influenza .....	2
第 一 节	流行性感冒 .....	3
Section 2	Viral Hepatitis .....	10
第 二 节	病毒性肝炎 .....	11
Section 3	Bacillary Dysentery .....	24
第 三 节	细菌性痢疾 .....	25
Section 4	Acquired Immunodeficiency Syndrome (AIDS) .....	32
第 四 节	艾滋病 .....	33
Section 5	Bronchial Asthma .....	42
第 五 节	支气管哮喘 .....	43
Section 6	Chronic Bronchitis .....	50
第 六 节	慢性支气管炎 .....	51
Section 7	Pulmonary Abscess .....	58
第 七 节	肺脓肿 .....	59
Section 8	Rheumatic Fever .....	66
✓ 第 八 节	风湿热 .....	67
Section 9	Coronary Heart Disease .....	74
✓ 第 九 节	冠心病 .....	75
Section 10	Essential Hypertension .....	88
✓ 第 十 节	原发性高血压 .....	89

Section 11	Sick Sinus Syndrome .....	94
第十一节	病态窦房结综合征 .....	95
Section 12	Hyperlipoproteinemia .....	102
✓第十二节	高脂蛋白血症 .....	103
Section 13	Chronic Gastritis .....	108
第十三节	慢性胃炎 .....	109
Section 14	Peptic Ulcer .....	116
第十四节	消化性溃疡 .....	117
Section 15	Chronic Nonspecific Ulcerative Colitis ..	124
第十五节	慢性非特异性溃疡性结肠炎 .....	125
Section 16	Hepatocirrhosis .....	132
第十六节	肝硬化 .....	133
Section 17	Cholecystitis .....	142
第十七节	胆囊炎 .....	143
Section 18	Aplastic Anemia .....	148
第十八节	再生障碍性贫血 .....	149
Section 19	Thrombocytopenic Purpura.....	154
第十九节	血小板减少性紫癜 .....	155
Section 20	Leukopenia .....	162
第二十节	白细胞减少症 .....	163
Section 21	Acute Nephritis .....	168
第二十一节	急性肾炎 .....	169
Section 22	Chronic Nephritis .....	176
第二十二节	慢性肾炎 .....	177
Section 23	Nephrotic Syndrome.....	182
第二十三节	肾病综合征 .....	183
Section 24	Diabetes Mellitus .....	188
第二十四节	糖尿病 .....	189
Section 25	Diatebes Insipidus.....	196